

«СОГЛАСОВАННО»

Начальник отдела по
Работе с персоналом

СП ООО «ANDIJANPETRO»

 Синькевич И.В.

«14» октября 2022г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Генеральный директор

СП ООО «ANDIJANPETRO»

 Бакиров Р.И.

«14» октября 2022г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг по осуществлению письменного перевода с/на иностранный язык для нужд СП ООО «ANDIJANPETRO»

- 1. Объект закупки:** Услуги по осуществлению письменного перевода с/на иностранный язык.
- 2. Краткие характеристики поставляемого товара.**

№ п/п	Наименование услуги	Краткие характеристики услуг
1	Письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык и с иностранного на иностранный язык технической и иной документации	Перевод осуществляется с/на следующие языки: Узбекский Русский Английский Перечень языков может быть дополнен Заказчиком в случае необходимости (<i>принимает в работу без подписания дополнительного соглашения</i>)

3. Планируемый примерный максимальный объем.

№ п/п	Наименование услуги	Единица измерения	Количество
1	Письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык и с иностранного языка на иностранный язык технической и иной документации	Стр.	2 000 лист

4. Требования к качеству оказываемых услуг.

Исполнитель должен:

выполнять переводы в сроки, указанные Заказчиком;
осуществлять перевод, а также оказание дополнительных услуг в режиме «24 часа в день, 7 дней в неделю», включая выходные и праздничные дни, а также ночное время;

иметь все необходимые лицензии, а также другие разрешительные документы, связанные с оказанием услуг в Заявке на перевод;

обеспечить однородный стиль и унификацию терминологии во всем документе;

осуществить редактирование письменного перевода дипломированным специалистом или носителем языка;

оказать услуги качественно и в установленный срок (1 месяц), своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки;

выполнять проверку качества переведенных документов каждый раз перед передачей результатов перевода Заказчику;

обеспечивать курьерскую доставку письменных переводов, нотариально заверенных документов, а также электронных носителей информации (для документов в электронной форме) в указанное Заказчиком в Заявке на перевод место;

список необходимых Заказчику услуг может быть увеличен с последующим подписанием дополнительного соглашения и спецификации;

список всех запрашиваемых Заказчиком услуг с их стоимостью должен быть прописан в спецификации;

выполнить срочную заявку на специализированный или простой перевод с/на иностранный язык с привлечением к работе одного и более переводчиков для выполнения срочного перевода в установленный срок заказчиком (в среднем 13стр. за рабочий день), но без ограничения объема страниц. Срочной считается Заявка на перевод, срок выполнения которой не превышает 8 (восемь) часов. При этом конкретный срок выполнения такой Заявки устанавливается Заказчиком в каждом отдельном случае в зависимости от потребности и включают выходные и нерабочие праздничные дни. Исполнитель приступает к выполнению перевода непосредственно после подтверждения Заявки на перевод от Заказчика;

5. Специальные требования

Требования Заказчика являются обязательными для исполнения, необходимо строго руководствоваться глоссариями и справочными материалами, предоставленными представителем СП ООО «ANDIJANPETRO» (для соответствия внутрикорпоративной специфике терминологии, принятой в СП ООО «ANDIJANPETRO»);

В переводе должно отсутствовать явное искажение мысли или цели высказывания оригинала;

В тексте перевода должен быть сохранен стиль повествования;

В тексте перевода не допускаются грамматические и орфографические ошибки;

Перевод должен содержать все абзацы и все предложения оригинала (Целостность перевода. Перевод в обязательном порядке должен включать в себя весь имеющийся в файле текст, в том числе тексты на печатях, колонтитулах и пр.);

Не допускается расхождение терминологии по тексту (единство терминологии - один и тот же термин не должен быть переведен разными вариантами);

Перевод должен быть адекватен (передан смысл оригинала) и эквивалентен (соответствие перевода оригиналу и их взаимозаменяемость);

После перевода документа должно быть сохранено исходное форматирование текста документа по запросу заказчика;

Недопустимо применять транслитерацию для неизвестных аббревиатур (если неизвестна расшифровка или непонятна аббревиатура в тексте, Исполнитель должен запросить у Заказчика расшифровку данной аббревиатуры);

При предоставлении Заказчиком правок, которые необходимо внести в ранее переведенный документ, необходимо выдержать стиль и единство терминологии, строго придерживаясь текста перевода;

6. Требования к конфиденциальности

В ходе оказания Услуг Заказчик предоставляет Исполнителю материалы, содержащие коммерческую тайну. Требования к конфиденциальности регламентируются Договором и законодательством Республики Узбекистан.

7. Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг.

Замечания по тексту перевода могут направляться в течение 1 (одного) месяца. Устранение замечаний должно быть выполнено в согласованные сторонами сроки и за счет Исполнителя.

8. Результат оказанных услуг

Результатом оказанной услуги является предоставление переведенной документации, соответствующей по качеству и объему условиям настоящего Технического задания, в электронном виде путем отправления на электронную почту Заказчика или иным способом по запросу заказчика.

9. Требования по приемке услуг

Работы принимаются при достижении всего объема перевода, указанного в заявке. Приемка выполненных работ оформляется актом об оказании услуг

10. Порядок расчетов за выполненные услуги

Стоимость и порядок расчета по конкретному заказу определяется счётом на оказание услуг и отражается в Акте оказанных услуг.

Оплата производится Заказчиком по реквизитам Исполнителя, указанным в счёте на оплату, в течение 30 рабочих дней, после выставления Исполнителем счета на оплату услуг.

Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

Обязанность по оплате считается выполненной после списания

денежных средств с расчетного счета Заказчика.
Срок оказания услуг до 31.12.2024г.

Исп. Муртазина Д.Ф.

